

Sporazum o suradnji

Sklopljen između:

Bányai Júlia Szakképző Iskola (H-6500, Baja, „Köztársaság tér 1.
Zastupa: Virág Tibor ravnatelj)

i s druge strane

Srednje Skole Mate Blazine Labin (Hrvatska 52220 Labin, Rudarska 4.
Zastupa: Cedomir Ruzic ravnatelj)

Pod sljedećim uvjetima:

1. Sporazumne strane se obvezuju međusobno pomagati u radu, iskustvima stečenim u obavljanju odgojno-obrazovnih zadataka.
2. Međusobno se obavještavaju o značajnijim priredbama; sporazumna se strana poziva na iste priredbe, te se organiziraju zajednički programi.
3. Prema mogućnostima, školskim priborima, pomoćnim nastavnim sredstvima pomažu odgojno-obrazovni rad druge institucije.
4. Sporazumne strane potpomažu organiziranje stručnih izleta u svoje institucije radi jačanja regionalne suradnje i prijateljskih veza između učenika i nastavnika.
5. Sporazumne strane zajedničkim snagama nastoje promicati razvoj povezanosti na europskoj razini, posebnu pažnju posvećujući zajedničkom sudjelovanju u europskim razvojnim projektima u obrazovanju.

Sporazumne strane sporazum sklapaju na neodređeno vrijeme.

Raskid sporazuma mogu inicirati sporazumne strane u pismenom obliku i u tom slučaju raskid stupa na snagu krajem tekuće školske godine.

8. siječnja 2012

Cedomir Ružić

ravnatelj

SREDNJA SKOLA
MATE BLAZINE
LABIN, Rudarska 4

Virág Tibor

ravnatelj



Együttműködési megállapodás

amely létrejött egyfelől a

Bányai Júlia Szakképző Iskola (H-6500, Baja, „Köztársaság tér 1. Képviseli: Virág Tibor igazgató),

Bányai Júlia
Kereskedelmi és Vendéglátóipari
Szakképző Iskola
6500 Baja, Köztársaság tér 1., Pf.: 01.

másfelől a

Srednja Skola Mate Blazine Labin (Hrvatska 52220 Labin, Rudarska 4.) Képviseli: Cedomir Ruzic igazgató) között

az alábbi feltételekkel:

1. Az együttműködő felek vállalják, hogy az iskolai oktatási-nevelési feladataik ellátása során szerzett tapasztalataikkal kölcsönösen segítik egymás munkáját.
2. Kölcsönösen tájékoztatják egymást nagyobb jelentőségű rendezvényeikről, és azokra az együttműködő felet meghívják, illetve közös programokat is indítanak.
3. Lehetőségeik szerint tanszerekkel, oktatási segédanyagokkal támogatják a másik intézményben folyó oktató-nevelő munkát.
4. A tanulók és tanárok közötti baráti kapcsolatok és a regionális együttműködés erősítése érdekében a felek támogatják szakmai kirándulások tanulmányutak szervezését egymás intézményeibe.
5. A felek közös erővel igyekeznek előmozdítani európai kapcsolatrendszerük fejlesztését, különös tekintettel az európai oktatásfejlesztési projekteken és programokban való közös részvételre.

Jelen megállapodást az együttműködő felek meghatározatlan időre kötik. Az együttműködés felmondását bármely fél írásos nyilatkozatban kezdeményezheti, ebben az esetben a megállapodás az adott tanév végével érvényét veszti.

2012. február 08.

Cedomir Ruzics
igazgató

SREDNJA SKOLA
MATE BLAZINE
LABIN, Rudarska 4

Virág Tibor
igazgató



COOPERATION AGREEMENT

This is an agreement which has been concluded

between **Bányai Julia Commercial and Catering Secondary School** (represented by Tibor Virag, the headmaster)

Bányai Júlia
Kereskedelmi és Vendéglátóipari
Szakképző Iskola
6500 Baja, Köztársaság tér 1. Pf. 91.

and

Srednja Skola Mate Blazine Labin (Hrvatska 52220 Labin, Rudarska 4.) represented by Ruzic Cedomir the headmaster)

as follows:

1. The Co-operating Parties undertake that the Parties mutually assist their work by sharing their educational experiences.
2. They mutually inform each other about any significant programs, invite their co-operating party as well as they organize mutual programs.
3. Both Parties support their educational work with educational appliances and auxiliary materials as far as possible.
4. The Parties support professional trips and study-tours to their institutes on behalf of reinforcing of a friendly teacher student relationship and regional co-operations between both institutes.
5. The Parties try to develop their European connections with regards to the participation in the European Educational Developing Projects and Programs in a joint effort.

This agreement is made by the Co-operating Parties for indefinite term. Any co-operating party can initiate to cancel the contract in written declaration. In this case this agreement becomes invalid at the end of that school year.

08 February, 2012

Ruzics Cedomir
headmaster

SREDNJA SKOLA
MATE BLAZINE
LABIN, Rudarska 4

Tibor Virág
headmaster



KOOPERATIONSVEREINBARUNG

das unter folgenden Bedingungen zwischen

Bányai Júlia Fachbildungsschule (H-6500, Baja,. Köztársaság tér 1. Vertreter: Tibor Virág Direktor),

Bányai Júlia
Kereskedelmi és Vendéglátóipari
Szakképző Iskola
6500 Baja, Köztársaság tér 1. Pf. 91.

und

Srednja Skola Mate Blazine Labin (Hrvatska 52220 Labin, Rudarska 4. Vertreter: Cedomir Ruzic Direktor)

zustande gekommen ist:

1. Die kooperierenden Parteien verpflichten sich, gegenseitig mit Unterrichts- bzw. Erfahrungserfahrungen zu unterstützen.
2. Sie informieren einander über ihre wichtigeren Veranstaltungen, laden dazu den Partner ein, bzw. starten auch gemeinsame Programme.
3. Die Parteien sind bestrebt einander mit Lehrmitteln und Unterrichtshilfsmitteln zu helfen.
4. Um die freundschaftlichen Beziehungen zwischen den Schülern und Lehrern, bzw. die regionale Zusammenarbeit zu stärken, werden die Institutionen der Partner im Rahmen von Berufsausflügen und Studienreisen besucht.
5. Die Parteien treiben zusammen die Entwicklung ihres europäischen Kontaktsystems voran, mit besonderer Rücksicht auf die gemeinsame Teilnahme an Projekten der Unterrichtsentwicklung und Programmen.

Diese Vereinbarung treffen die Parteien für eine unbestimmte Zeitdauer. Die Kündigung der Vereinbarung ist in einer schriftlichen Erklärung auch einseitig zu initiieren, in diesem Fall ist die Vereinbarung bis zum Ende des gegebenen Schuljahres in Kraft.

08. Februar 2012

Cedomir Ruzics
Direktor

SREDNJA SKOLA
MATE BLAZINE
LABIN, Rudarska 4

Tibor Virág
Direktor

